

Martínez del Romero, lexicógrafo. Fuentes de su *Dizionario italiano-spagnuolo*

Ana Lourdes DE HÉRIZ
Università di Genova

Resumen

Los estudios que se habían publicado hasta ahora sobre Antonio Martínez del Romero y su *Dizionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano* habían dejado varias cuestiones por definir por falta de fuentes documentales (Alvar Ezquerra, 2010; Martínez Egido, 2010). Por un lado, más datos sobre la vida del filólogo, profesor, lexicógrafo, traductor, polifacético personaje político y de cultura del siglo XIX. Por otro, aparte de estudios analíticos sobre la macro y microestructura de su diccionario, no se habían demostrado hasta ahora las fuentes lexicográficas en las que se basó para redactar su inacabada obra. Estos son los vacíos que este estudio pretende colmar.

Palabras clave: Martínez del Romero, fuentes textuales, ecdótica, lexicografía bilingüe italoespañola, siglo XIX.

Abstract

The studies that had been published so far on Antonio Martínez del Romero and his *Dizionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano* had left several questions unanswered due to a lack of documentary sources. On the one hand, more data on the life of the philologist, teacher, lexicographer, translator, multifaceted political and cultural figure of the 19th century. On the other hand, apart from analytical studies on the macro- and microstructure of his dictionary, the lexicographical sources on which he based his unfinished work had not been demonstrated until now. These are the gaps that this study aims to fill.

Keywords: Martínez del Romero, textual sources, ecdotic, Italian-Spanish Bilingual Lexicography, 19th century.

1. ANTONIO MARTÍNEZ DEL ROMERO (1810? – 1875/76?): HACIA UNA BIOGRAFÍA Y BIBLIOGRAFÍA MENOS INCIERTAS

Las publicaciones dedicadas al análisis metalexicográfico del *Dizionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano* de Antonio Martínez del Romero han proporcionado normalmente un breve perfil biográfico de su autor basándose en la breve biografía de Ovilo y Otero (1859). Me refiero, sobre todo, a los estudios de Alvar Ezquerra (2010) y Martínez Egido (2008, 2010). Siendo el *Manual de biografía y de bibliografía de los escritores españoles del siglo XIX* de Manuel Ovilo y Otero una obra de 1859 (publicada en París por Rosa y Bouret), no podía, obviamente, recoger más que noticias biográficas de la fama que A. Martínez del Romero había conseguido difundir sobre sí mismo hasta ese momento, en el medio de su vida (por la fecha de fallecimiento que se propondrá más

abajo). Manuel Ovilo asegura en el primer párrafo del breve prólogo a su manual haber querido “coleccionar en una pequeña obra, aunque en un corto periodo, las biografías y trabajos de los más celebrados escritores españoles de este siglo, valiéndonos de los apuntes que algunos de ellos nos han facilitado y de las noticias publicadas en obras de tanto crédito como las de (...)”, y sigue una lista de colaboradores que no transcribo aquí porque no vienen al caso. De A. Martínez del Romero venimos a saber (en la p. 56 del tomo II del *Manual*) que fue incluido en esta obra por ser, ante todo, un filólogo, y por una serie de méritos como los de ser catedrático de inglés e italiano y haber recibido por ello una condecoración de una sociedad científica y literaria no especificada. Nada se dice del lugar y fecha de su nacimiento, si no que estudió pilotaje en el colegio de San Telmo de Málaga. Ovilo basa la fama en la “república literaria” de este filólogo en el hecho de haber escrito “excelentes obras originales y por algunas traducciones ejecutadas con maestría”. El biógrafo añade el dato de una fuente de fiar –“el Sr. Castellanos”– para resaltar que, según este último, Martínez del Romero podía hablar en “varias lenguas europeas y orientales”, que era un liberal (“antiguo partidario de la democracia”) de los que publicaban en “periódicos progresistas” y que estaba colaborando “con Baralt en la redacción de un diccionario general etimológico de la lengua castellana”. La breve biografía de “el filólogo” se concluye con el reconocimiento de la obra suya considerada más “notable” por ser prueba de “sus buenos conocimientos en arqueología”, el *Catálogo descriptivo, artístico é histórico de la Armería Real*, “que escribió de orden de S.M.” (1859: 56).

El “Sr. Castellanos” mencionado por Ovilo y Otero es quien escribe “en parte y dirige en lo demás” –según reza la portada– las *Glorias de Azara en el siglo XIX*¹ (1854) y el *Album de Azara*² (1856), obras en las que se recogen nombres y breves biografías de unos trescientos “vates”, “poetas españoles que aparecen en la corona poético-musical del caballero de Azara, contribuyendo de los primeros en el siglo XIX á la gloria de este insigne aragonés”. Este homenaje floral a la manera del siglo XIX, lo edita, pues, Basilio Sebastián Castellanos de Losada (1807-1891)³, el cual aporta numerosos títulos propios en la portada del álbum floral. Antonio Martínez del Romero aparece listado entre los insignes poetas de la provincia de Málaga (1856: 263) y de él se publica una breve biografía (1854: 924) que es, sin duda, la base principal del perfil publicado pocos años después por Ovilo y Otero (1859).

¹ Se trata del acta de la “solemne inauguración del monumento erigido en Barbuñales de Aragon, el 27 de noviembre de 1850, al célebre diplomático y distinguido literato español, Excmo. Sr. Don José Nicolás de Azara y Perera”.

² El subtítulo hace entender bien de qué se trata: *Corona científica, literaria, artística y política que las Universidades, Academias, Maestranzas, Cuerpos científicos y patrióticos, el Cuerpo diplomático, y hombres políticos nacionales y algunos extranjeros consagran a la buena memoria del insigne caballero aragonés, el célebre diplomático y distinguido literato español, Excmo. Señor. D. José Nicolás de Azara y Perera, primer marqués de Nibbiano*.

³ “Profesor, conservador de museo, historiador, arqueólogo” según la breve biografía publicada en el *Diccionario biográfico* del portal de la Real Academia de la Historia (<https://dbe.rah.es>; consultada en junio de 2021).

Castellanos detalla mejor algunos momentos de la vida del filólogo y arqueólogo, adjudicando al Instituto Español⁴ la condecoración con medalla de oro. Asegura que Martínez del Romero nació en Málaga a principios del siglo XIX, pero no aporta ningún detalle más respecto a lo que reseñó Ovilo dos años después, tampoco sobre esa voz que corría respecto a su colaboración en un trabajo lexicográfico con Baralt. Efectivamente, en 1852, el editor Francisco de P. Mellado en su *Enciclopedia moderna. Diccionario universal de literatura, ciencias, artes, agricultura, industria y comercio*, en la entrada DICCIONARIO (1852: 998-1020) menciona a Martínez del Romero cuando se detiene a hablar de los diccionarios etimológicos y en concreto del “*Origen y etimología de todos los vocablos originales de la lengua castellana*, obra inédita del doctor Francisco del Corral”, sobre la cual añade:

Es obra de bastante mérito, si bien el autor era muy débil en la parte árabe. Es anterior á la de Covarrubias y merece ser consultada. Tenemos entendido que el señor Martínez del Romero ha extractado de ella todo lo bueno que contiene para el diccionario general y etimológico de la lengua española que, en unión del señor don Rafael María Baralt, están escribiendo. (1852: 1005)

Rafael María Baralt es otro de los “filólogos” que participaron en la corona floral, reseñado biográficamente en las *Glorias de Azara* (1854: 901). Nada más se consigue saber de ese diccionario, que no debió ver la luz, pues de este lexicógrafo venezolano consta, en cambio, la publicación en 1855 de un *Diccionario de galicismos* en el que no hay rastro de colaboración de Martínez del Romero y sí un prólogo de Juan Eugenio Hartzenbusch (Lépinette, 2003; Salas, 2017). Es probable que la obra que tanto se estaba anunciando y que no se llevó a cabo fuera el *Diccionario matriz de la lengua castellana*, del que solo se conserva el *Prospecto* (1850 [1957]).

Dado que no era mi objetivo presentar un estudio más histórico-biográfico que metalexiconográfico sobre Antonio Martínez del Romero, se puede concluir esta sección con los datos que suelen abrir y cerrar las biografías de los antepasados, dejando para otra ocasión más información sobre la vida y los países en que vivió Antonio Martínez del Romero (investigación aún en curso). Asumiendo como ciertas algunas noticias que sobre él publicaron sus contemporáneos —y que ahora se pueden leer gracias a las muchas posibilidades de acceso a documentos del siglo XIX que ofrecen plataformas de internet—, según un “Calendario español de las letras, las ciencias y las artes en el siglo XIX”, publicado en el *Almanaque de la Ilustración para 1874*, se viene a saber que nació el 10 de noviembre de 1810 (Frontaura, 1874: 49). No disponemos, en cambio, de la fecha exacta de su muerte, aunque sí algunas menciones al año en que sucedió. Una del periodista cubano Alfredo Martín Morales,⁵ el cual nombra en un artículo a “[su] ilustre amigo don Antonio Martínez del Romero, insigne literato, pensador y filólogo español, que falleció en esta capital [La Habana] el año de 1875” (1886: 153) y dos participaciones

⁴ La bibliografía sobre la historia del Instituto Español es extensa pero se puede aconsejar la lectura de García Fraile (1996) por los datos relativos a la historia y programación pedagógica de dicha Institución.

⁵ Sobre el periodista Alfredo Martín Morales (1856-1921), cfr. la enciclopedia cubana en línea EcuRed (<<https://www.ecured.cu>>; consultada en junio de 2021).

sinécticas de su fallecimiento en Cuba, transmitidas en revistas de bibliotecas y sociedades de 1876:

Ha fallecido en Cuba D. Antonio Martínez del Romero, autor del Catálogo histórico y artístico de la Armería real de Madrid, que escribió por encargo de la reina Doña Isabel de Borbon. El trabajo original, adicionado con muy curiosas anotaciones inéditas, según dice un periódico, será enviado a la Biblioteca Nacional.⁶

Puede que Martínez del Romero falleciera efectivamente en 1875 en Cuba y la noticia no llegara a España hasta 1876, o bien que Martín Morales recordara con imprecisión el año cuando en 1885 publica ese artículo.

También gracias al acceso a catálogos en línea de infinidad de bibliotecas se puede reconstruir la lista de esas obras y traducciones, con el fin de completar la que proporcionaban a mediados del siglo XIX los dos biógrafos de Martínez del Romero citados más arriba. Las obras que ellos clasifican como “originales” –en la acepción de significado del término referida a la autoría– serían tres:

- los *Elementos jenerales de la música* (s.f.);⁷
- el *Dizionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano* (Tomo I publicado en 1844 y “parte seconda del Tomo I”, en 1847);
- el *Catálogo de la Real Armería: mandado formar por S.M. siendo Director General de Reales Caballerizas, Armería y Yeguada el Excmo. Señor Don José María Marchesi* (1ª ed. de 1849, con reimpresión en 1854).

Las traducciones, más numerosas, llegan a ser nueve:

- *Historia de la Revolución francesa* (1840; traducción de la obra de M. A. Thiers);
- una *Colección de trozos escogidos de varios autores italianos para el uso de los alumnos del Instituto Español* (1842);
- traducción y dirección de la edición (junto con R. Campuzano) de la *Historia Universal antigua y moderna*⁸ (1842-1845);

⁶ Esta nota proviene de la *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, Tomo VI, Madrid, Imprenta de T. Fortanet, 1876 (p. 197), pero la podemos encontrar también en la *Revista histórica. Revista arqueológica*, n. XXV, Barcelona, mayo de 1876 (p. 159). El fallecimiento se confirma unos siete años después con la publicación en la Gaceta de Madrid (14/12/1883) –sección Montepío de Ultramar– del reconocimiento de una pensión de 500 pesetas anuales a D. Eleuteria Escribano, “viuda de D. Antonio Martínez de Romero, oficial primero que fué de la Intendencia general de Santo Domingo”.

⁷ La Biblioteca Nacional de España lo ficha con fecha de publicación “entre 1831 y 1839” y en su Biblioteca Digital Hispánica reproduce un ejemplar en el que está escrito a mano en la portada el año de 1839. El condicional sobre la originalidad de la obra se debe al hecho de que en la tesis doctoral de Roberto Loras (2008) este sostiene que “después de las explicaciones teóricas y ejemplos se incorpora un método de solfeo llamado *Gran método de solfeo o nueva escuela de música*, que no contiene lecciones de autor, sino de compositores franceses como Fétis, Garaudé o Gomis” (2008: 26).

⁸ Dice la portada: “formada principalmente con las obras de los célebres escritores el Conde de Segur, Anquetily Lesage y con presencia de las escritas por” y sigue una lista de unos veinte escritores y enciclopedistas franceses.

- *Nuevas y verdaderas aventuras de Tom Pouce* (1845; traducción de la obra de Pierre Jules Hetzel);
- *Matilde ó Memorias sacadas de la historia de las cruzadas* (1847; obra original de Madame Cottin);
- *Manual de filosofía para el uso de los colegios*⁹ (1848);
- *Datos sobre Santo Domingo* (1862; traducción del discurso de J. Warren Fabens “leído a la Sociedad Americana de Geografía y Estadística de Nueva York en abril de 1862”);
- *Dios en la naturaleza* (1873; obra de Camille Flammarion)
- *Los mundos imaginarios y los mundos reales* (1877; de Camille Flammarion), traducción publicada póstuma si es cierto que falleció en 1875 o 1876.

Quien conozca la extensión de muchos de estos textos traducidos y la del incompleto *Dizionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano* no podrá hacer menos que reconocer que Martínez del Romero produjo un conjunto de obras muy voluminoso y suponer que dichas publicaciones (sobre todo las traducciones) fueron en algunos momentos de su vida el medio de sustentación.

2. EL PROYECTO DEL *DIZIONARIO ITALIANO-SPAGNUOLO E SPAGNUOLO-ITALIANO* DE MARTÍNEZ DEL ROMERO

Hasta el momento, han sido varios los estudios dedicados al incompleto *Dizionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano* de Antonio Martínez del Romero (Alvar Ezquerro, 2010: 57-62; Martínez Egido, 2008: 243-245 y 2010), obra de la que se han podido consultar por completo los dos tomos que la componen: el que se presenta como “Tomo primo, Italiano-spagnuolo”, sin indicar la serie de letras que cubre el leuario interior, (Madrid, Ignazio Boix, 1844)¹⁰ y el volumen cuya portada dice ser la “Parte seconda del tomo primo” dedicada al leuario de las letras J-Z (Madrid, Ignazio Boix, 1847).¹¹ La obra se presenta así en las portadas de los dos volúmenes:

DIZIONARIO / ITALIANO-SPAGNUOLO E SPAGNUOLO-ITALIANO / COMPILATO / DA MARTINEZ DEL ROMERO, / Membro di molte società letterarie ed artis- / tiche, nazionali e straniere. / TOMO PRIMO / ITALIANO-SPAGNUOLO / Madrid. / Impreso nella tipografia del Editore proprietario / DON IGNAZIO BOIX. / Strada de Pontejes, n. 8 / 1844.

DIZIONARIO / ITALIANO-SPAGNUOLO E SPAGNUOLO-ITALIANO / COMPILATO / DA MARTINEZ DEL ROMERO, / Membro di molte società letterarie ed artis- / tiche, nazionali e straniere. / PARTE SECONDA DEL TOMO PRIMO / J-Z / Madrid. / Impreso nella tipografia del Editore proprietario / DON IGNAZIO BOIX. / Strada de Pontejes, n. 27 / MDCCCXLVII.

⁹ En la portada se declara que lo constituyen tres partes, atribuidas a Amadeo Jacques (la introducción y el capítulo sobre Psicología), a Julio Simon (lógica e historia de la filosofía) y a Emilio Saisset (moral y teodicea). Aquí se han transcrito los nombres españolizados tal cual aparecen en la portada.

¹⁰ Va de la A a la I. Consultado en la BNE [localización 4/190113]. Catalogado en *BICRES*, desde el año 1801 hasta el año 1860 (Esparza Torres y Niederehe, 2012: 239).

¹¹ Consultado en la biblioteca del Santuario de Loyola [Cód. 1290116].

Como ya es bien sabido, la serie de lemas que anunciaba recoger la portada de la parte segunda del tomo primero –desde la J hasta la Z– no es todo lo que se halla en su interior, pues la última página de ese volumen, tal cual se encuentra encuadernado hoy, termina con el lema ORTICARIA, ORTICATA.

El tomo primero contiene los siguientes paratextos: i) la portada transcrita más arriba; ii) una página de declaración de propiedad (“de su Editor don Ignacio Boix”); iii) una página en que el autor dedica la obra a “suo diletto amico l’eccellentissimo conte Moretti”¹²; iv) un “Discorso preliminare” de cinco páginas (VII-XI), que convendrá tener en cuenta más abajo cuando presentemos las hipótesis sobre los diccionarios que fueron la fuente directa de este; v) un apéndice gramatical de 25 páginas dedicado a las “Conjugazioni de’ verbi tanto regolari che irregolari”; vi) una lista de “Abbreviature usate in questo volume”; vii) el lemario que va desde la letra A hasta la I (páginas 1-1139); viii) un “Supplemento” de once páginas con más lemas, sin introducción o justificación (pp.1140-1151) y xix) una página de “Correzioni e trascuraggini della tipografia”.

El volumen que contiene la llamada “parte seconda del tomo primo” no recoge paratextos de ningún tipo sino solamente un lemario, cuyas páginas están numeradas desde la 1154 hasta la 1522; un total de 368 frente a las casi 1200 de la parte primera del tomo I, dato que ayuda a percibir mejor el estado inconcluso de la obra y, a su vez, que habría sido un diccionario bilingüe de gran envergadura si se hubiera finalizado.

3. LAS FUENTES DEL TALLER DEL LEXICÓGRAFO MARTÍNEZ DEL ROMERO

Me agrada la sugerencia de la imagen de un “taller” del lexicógrafo, un lugar de trabajo artesanal con la mesa de herramientas propias del oficio, ya que, solo conociendo las condiciones tecnológicas en que se realizan los diccionarios bilingües desde finales del siglo XX (Marello, 1989; San Vicente, 2008) y todas las innovaciones que se han llevado a cabo con la constitución de corpus lingüísticos, podemos imaginar aún mejor qué había encima de los tableros de los lexicógrafos de diccionarios bilingües del siglo XIX cuando redactaban las fichas o los manuscritos en folios que llevar al tipógrafo. Por los estudios ecdóticos sobre las fuentes de los diccionarios bilingües podemos imaginar esos lugares de trabajo filológico y al lexicógrafo que seguramente consultaba a la vez uno o más diccionarios monolingües del par de lenguas de su obra, uno o más textos de la misma combinación de lenguas u otros bilingües con una de las dos lenguas de su diccionario contrastada con otras.¹³ Así mismo, las hipótesis de las que parten dichos estudios ecdóticos presuponen que de uno o más diccionarios el lexicógrafo podía tomar ideas sobre qué lemas incluir o excluir en su obra, con qué ortografía (De

¹² “Napolitano, maresciallo di campo degli eserciti nazionali di Sua Maestà Cattolica, morto nell’anno 1839, questa sua opera in segno di gratitudine ed affetto Martinez del Romero dedica”. Se trata de Federico Moretti, autor de *Principios para tocar la guitarra de seis órdenes* (1799), quien pudo haber influido en la escritura de los *Elementos jenerales de la música* de Martínez del Romero. Sobre el napolitano Federico Moretti, cfr. Carpintero (2010) y Dell’Olio (2014).

¹³ En varios estudios publicados en el volumen dirigido por F. San Vicente (2010) se demuestran la influencia y fuentes de la lexicografía italofrancesa e francoespañola en la lexicografía bilingüe italoespañola del siglo XIX.

Hériz, 2016, 2018) y que de otros podía asimilar ideas para la microestructura: formato, acepciones, marcas de uso, equivalentes de traducción, ejemplos, etc. (San Vicente, 2010).

Obviamente, para llegar a alguna conclusión al respecto conviene realizar muchos cotejos de las macro y microestructuras de todas esas obras lexicográficas, que no tienen por qué ser contemporáneas al autor o muy cercanas en el tiempo al diccionario que se estaba realizando. Y todo ello se suele hacer tomando también en consideración las fuentes declaradas por el autor, aun sabiendo que a menudo esos reconocimientos no corresponden a la realidad y pretendían funcionar como lo que ahora sería una estrategia de mercadotecnia, una acreditación, una marca de prestigio.

Para poder llegar a una conclusión sobre las fuentes que consultaba Martínez del Romero mientras redactaba su diccionario, se puede empezar, como se suele hacer, por su declaración en el “Discorso preliminare” de “le principali opere da cui potissimo trarre buon partito”. El lexicógrafo cita una larga lista de obras de muy diferente tipología y fecha de publicación –con algunas imprecisiones bibliográficas– entre las que se ha podido seleccionar e identificar una serie de diccionarios, con el fin de iniciar el cotejo de la macroestructura de diferentes series de lemas. Dice Martínez del Romero que para el lecionario italiano-español se había basado en el diccionario monolingüe italiano llamado “di Bologna” (1819-1826, de Costa, Cardinali y Orioli), el diccionario de Annibale Antonini (*Dictionnaire italien latin et françois*, 1ª edición de 1735), y añade que, por lo que atañe a los términos “di arti, mestieri, navigazione, commercio, guerra”, los había “cavati dal dizionario marittimo spagnuolo, dal dizionario di Vánzon pubblicato recentemente in Napoli, e dal dizionario italiano e francese del Barberi, continuato da Nicoló Basta, pubblicato a Parigi nel 1839”. Obsérvese que Martínez del Romero comete un error al identificar el *Dizionario universale della lingua italiana* de Carlo Antonio Vanzon con la ciudad de Nápoles, ya que se publicó en Livorno (siete tomos de la tipografía de Luigi Sardi, de 1827 a 1844), y porque el diccionario que siempre se ha identificado como el “dizionario di Napoli” es el que publicó la sociedad tipográfica napoletana Tramater (también en siete tomos, de 1829 a 1840) con un título muy similar al de Vanzon: *Vocabolario universale italiano*. Como se verá más abajo, esta confusión entre los lugares de edición de Nápoles y Livorno y entre el llamado “Tramater” y el Vanzon no va a ser baladí en la identificación de las fuentes que verdaderamente consultó y siguió Martínez del Romero.

3.1. FUENTES DE LA MACROESTRUCTURA DEL DICCIONARIO DE MARTÍNEZ DEL ROMERO

Para el cotejo de fuentes con el fin de hallar en qué diccionarios se basó Martínez del Romero para establecer la macroestructura de su *Dizionario italiano-spagnuolo* (DIS a partir de ahora), he tomado en consideración varios de los diccionarios monolingües de italiano del siglo XIX, “dell’Ottocento, secolo d’oro della lessicografia”¹⁴, así como la 4ª

¹⁴ Para la historia y características de cada uno de estos diccionarios puede consultarse Serianni (1989), Sessa (1991), Della Valle (2005) y Marazzini (2009), sobre todo.

edición (1729-1738) del *Vocabolario degli accademici della Crusca*—por ser entonces una obra de referencia— y el *Dizionario universale critico, enciclopedico della lingua italiana* (1737-1801), de Alberti di Villanuova, por la influencia que tuvo en los diccionarios de la primera mitad del siglo XIX, aunque Martínez del Romero no los cite. Por otro lado, sabedores de que un autor puede iniciar una obra lexicográfica con excelente predisposición y ánimo, pero imaginando también que, a medida que el tiempo avanza y el editor apremia, le pueden fallar algunos de estos estímulos o decaer las fuerzas y verse obligado a adoptar otras soluciones más rápidas y fáciles, en esta investigación se ha optado por cotejar series de lemas del principio, del medio y del final (interrumpido) de la obra que nos interesa, por si hubiera habido algún cambio en la adopción de fuentes durante el trabajo. Las series de lemas escogidas para el cotejo van de ANTI a ANTLIA (124 lemas), de C a CALABRONE (158 lemas), de LINGUABOBA a LIOPARDO (52 lemas) y, por último, la serie de 50 lemas que va de ORREVOLEZZA a ORTICARIA, ORTICATA, entrada con la que se interrumpe el *DIS*.

En primer lugar, expongo en la tabla 1 los resultados del primer cotejo macroestructural de dos de las series escogidas. Cabe decir que la comparación de la nomenclatura del *DIS* (1844-1847) con la del diccionario de Vanzon (1827-1844) se ha llevado a cabo porque Martínez del Romero lo menciona como una de sus fuentes en su “Discorso preliminare”. Sin embargo, dado que ese diccionario terminó de publicarse en 1844 y el *DIS* empezó a venderse por entregas ese mismo año, intuimos que, si fue una de sus fuentes más directas, no pudo serle fácil obtener puntualmente la publicación de todos los fascículos, en un periodo editorial en que ninguna de estas voluminosas obras tenía garantizado que se imprimiera y se vendiera completa. Parece también oportuno explicar por qué no se verán resultados del cotejo de lemas con la fuente citada del Antonini (*Dictionnaire italien latin et français*)¹⁵. Se debe al hecho de que ya con la comparación de la 1ª serie de lemas (de ANTI a ANTLIA) los lemas que coinciden son solamente 55 (un 44,35%); por ello no se ha seguido comparando este diccionario con el *DIS*. Véase, pues, qué porcentajes de coincidencias ha dado el cotejo.

Serie de lemas en el <i>DIS</i>	4ª Crusca (1729-1738)	Alberti di Villanuova (1797)	Vanzon (1828 letra A y 1830 letra C)	Tramater (1829)
ANTI-ANTLIA (124 lemas)	55 (44,35%)	101 (81,45%)	105 (84,67%)	120 (96,77%)
C-CALABRONE (258 lemas)	94 (36,43%)	180 (70,54%)	216 (83,72%)	239 (92,63%)

Tabla 1 – Cantidad de lemas que coinciden en los diccionarios

Tras haber observado el resultado de estos dos primeros cotejos, se decidió excluir de entre las fuentes más directas que podían haber inspirado la macroestructura del *DIS* la 4ª edición del *Vocabolario* de la Crusca, el *Universale critico enciclopedico* del Alberti y el *Dizionario universale* de Vanzon. Ha sido muy evidente que la obra que posee una

¹⁵ Disponemos de una edición de 1743, París: Prault Fils.

nomenclatura muy similar es la publicada por Tramater en Nápoles (ciudad de edición que había confundido a Martínez del Romero, como se anticipaba más arriba), a pesar de que resulta evidente una diferencia en la lematización de la entradas de género flexionable. O sea, mientras Martínez del Romero lematiza añadiendo a la forma masculina el sufijo de género femenino (p. ej. ANTICATO, TA; ANTIVENDITORE, TRICE; ANTIVENEREO, EA), Tramater solo lematiza las formas masculinas (ANTICATO; ANTIVENDITORE, ANTIVENEREO, ecc.) y, si acaso, genera una segunda entrada para la forma femenina, como con ANTIVENDITRICE).

Cuando se llega a un resultado de tamaña coincidencia –pero con alguna perplejidad– se puede iniciar una segunda fase de cotejos que permita identificar si existe un diccionario con un porcentaje del 100% de lemas en común con los de la serie comparada o bien si el autor, en esa mesa de trabajo, mantenía varios diccionarios abiertos y los consultaba de tal manera que podía decidir generar una nomenclatura que recogiera lemas de diferentes obras. Por ello, la siguiente fase de investigación se ha ocupado de buscar qué diccionarios incluían los lemas ausentes en el Tramater, alargando la búsqueda a lemas de las otras dos series citadas más arriba (LINGUABOBA-LIOPARDO y ORREVOLEZZA-ORTICARIA, ORTICATA). Los resultados se presentan en la tabla 2 advirtiendo que dejamos para más abajo los que se han obtenido en la búsqueda de fuentes por lo que atañe a los lemas marcados como marítimos o de la náutica (§ 3.2.).

Serie de lemas	En el <i>Tramater</i>	Presentes en
ANTI-ANTLIA 124 lemas	Ausentes: ANTILOGICO; ANTIQUO, UA; ANTIVELENO	Barberi (1839): ANTILOGICO; ANTIQUO Livorno (1835): ANTIVELENO; ANTIQUO, UA
C-CALABRONE 258 lemas	Ausentes: CACAGOGO, CACANTUEN, CACARIGLI, CACCATREPOLA, CACCIARELLO BUONO, CACHIBÙ, CACUNDE, CADAMOMI, CAFFA, CAGNARE	Barberi (1839): CAFFA, CAGNARE Livorno (1835): CACAGOGO; CACANTUEN; CACARIGLI; CACCATREPPOLA; CACCIARELLO BUONO; CACHIBÙ; CACUNDE; CAGNARE
LINGUABOBA- LIOPARDO 52 lemas	Todos presentes en Tramater	Barberi (1839): solo 22 lemas Livorno (1835): todos presentes
ORREVOLEZZA- ORTICARIA, ORTICATA 50 lemas	Todos presentes en Tramater	Barberi (1839): solo 34 lemas Livorno (1835): todos presentes

Tabla 2 – Presencia y ausencia de lemas en DIS, Tramater y otros diccionarios

Al diccionario que presentamos en la tabla como de Livorno (1835) se ha llegado gracias al sistema de búsqueda de ©Google Books. El título de la obra es *Dizionario della lingua italiana arricchito di tutte le giunte che si trovano negli altri dizionari pubblicati o in corso di*

*stampa e di un copioso numero di voci nuove.*¹⁶ Está editado por los Fratelli Vignozzi en Livorno. Disponemos de la 1ª edición de un volumen que va de la letra A hasta la E y de dos volúmenes de la 2ª edición (1838: A-H; 1839: I-Z). Dos ediciones en tres años hacen suponer que era una obra muy vendida y bien distribuida. Sin embargo, en la literatura crítica sobre la lexicografía italiana del “secolo d’oro” no hemos hallado una sola mención a este diccionario. Sí, obviamente, al periodo y método de las “giunte” al *Vocabolario* de la Crusca, que aplicaron los lexicógrafos italianos desde Alberti di Villanuova hasta Tommaseo (excluido este último, según Marazzini 2009: 260-270).

El diccionario que seguiremos nombrando como el *Livorno* se presenta como una obra anónima con un breve prólogo de los “editori a chi legge” en el que se ocupan, sobre todo, de cuestiones ortotipográficas de acentuación de las vocales E y O. Dedicamos el segundo párrafo del prólogo a declarar sus fuentes y, siendo este breve e interesante por lo que nos interesa, parece oportuno transcribirlo aquí:

Basti quindi accennare che tra le fonti principali alle quali attingemmo la maggior parte de’ nostri materiali principalissimi stanno i due più accurati Vocabolarii della Lingua Italiana che si conoscano, quello cioè della Società Tramater di Napoli, e quello pubblicato a Firenze per le cure del Sig. Giuseppe Manuzzo. Sono queste autorità di tal peso, che bastano a guarentire dell’utilità della nostra fatica.

Las fechas de edición de los siete volúmenes del *Tramater* (1829-1840) pudieron permitir a los editores del *Livorno* (1835) tomarlo en consideración, y, por los cotejos que hemos realizado para comparar el *DIS* de Martínez del Romero con el *Tramater* y el *Livorno* podemos asegurar que los editores de este último tomaron efectivamente muy en consideración el *Tramater*, tanto por lo que se refiere a la macroestructura como a la microestructura, muy abreviada, ya que de 7 volúmenes se obtuvieron 2. Sin embargo, no deja de sorprendernos que los editores del *Livorno* (1835) citen el *Vocabolario* de Manuzzi¹⁷ como fuente directa de su obra, pues si bien se inició a imprimir en 1833 (letras A-C), el primer tomo de la 2ª parte (letras D-LU) no se publicó hasta 1836, cuando el diccionario de Livorno ya había salido de la imprenta. Claro está que pudieron tomar en consideración algún aspecto del contenido del primer tomo, y de ahí la declaración en el subtítulo, en la portada de la obra (“arricchito di tutte le giunte che si trovano negli altri dizionari pubblicati o in corso di stampa”; el subrayado es nuestro); pero no es cuestión que interese ahora respecto al *DIS* de Martínez de Romero.

Por el resultado de los cotejos de las series se puede por tanto asegurar que, por lo que atañe a la macroestructura del *DIS*, la fuente que más tomó en consideración Martínez del Romero no fue el *Tramater* (a pesar de la casi total coincidencia de lemas observada) sino el *Livorno* (basado en el *Tramater*). Confirma esta tesis la prueba (inversa) que demuestra que los lemas del *DIS* que no se hallan en el *Livorno* tampoco forman parte de la nomenclatura del *Tramater*. Los porcentajes de coincidencia de lemas entre el *DIS* y el *Livorno* hablan por sí solos: de un total de 482 lemas de nuestras series de cotejos,

¹⁶ El catálogo OPAC del Servizio Bibliotecario Nazionale italiano ficha la 1ª edición en al menos 18 bibliotecas italianas. En cambio, en el Catálogo Colectivo de Bibliotecas Públicas (CCBIP) españolas no hay ningún ejemplar fichado.

¹⁷ Sobre el Manuzzi, cfr. Sessa (1991:186-193).

coinciden 479 (99,37%). Quedaba por descubrir de dónde pueden proceder los lemas ANTILOGICO, CAFFA y CAGNARE.

Hallamos estas tres entradas en el tomo segundo del *Gran dizionario italiano-francese e francese-italiano* (parte italiana-francese, 1839) de G. F. Barberi (y terminado por Basta y Cerati)¹⁸, obra citada entre sus fuentes por Martínez del Romero en el “Discurso preliminar”. Además, como se anticipaba más arriba, del Barberi no solo se tomaron algunos lemas sino también, probablemente, el sistema ortotipográfico y morfológico de lematizarlos, como se puede ver en la tabla 3 con algún ejemplo más.

DIS (1844-1847)	Livorno (1835)	Barberi (1839)
ANTILÒGICO, CA, <i>a.</i> Antilójico, contrario á la lójica.	----	antilogico, ca add. (lò-gi-ko) Che è contrario alla logica. <i>Qui est contraire à la logique (...).</i>
CAFFA, V. CAFFO.	----	CAFFA. V. CAFFO.
CAGNARE, <i>v.n. poet.</i> Cambiar, ¹⁹ en vez de <i>Cangiare</i> .	----	CAGNARE. v. intr. in vece di CANGIARE, detto in grazia della rima. <i>Changer</i> : (...).
CACCIÙ, CACCIUNDÈ, <i>f.</i> Cachunde: sustancia sólida de sabor amargo.	CACCIÙ, <i>s.m. Farm.</i> sostanza solida, bruna all'esterno (...)	CACCIÙ, CACCIUNDÈ. <i>s.m.</i> Composizione di pastiglie di materie odorose (...)
	CACCIUNDÈ, <i>s.m. V.</i> Portoghese. V. cacciù.	
CAGNETTO, CAGNOLETTO, CAGNOLINETTO, CAGNOLINO, CAGNOLO, <i>m.</i> CAGNETTA, CAGNINA, CAGNOLETTA, CAGNOLETTINA, CAGNOLINA, CAGNOLA, <i>f.</i> <i>dim.</i> de Cane, i Cagna. Perrito, illo; perrita, illa; perro ó perra pequeños. (...)	CAGNÉTTO, <i>s.m. dim</i> di cane (...)	CAGNETTO, CAGNOLETTO, CAGNOLININO, CAGNOLO, <i>s. m.</i> CAGNETTA, CAGNINA, CAGNOLETTA, CAGNOLINETTINA, CAGNOLINA, CAGNOLA, <i>s. f.</i> Dimin. di cane e di cagna. Petit chien, petite chienne. – (...).
	CAGNINA <i>s.f. dim.</i> Piccola cagna.	
	CAGNOLÉTTO, <i>s.m. dim</i> di Cagnole.	
	CAGNOLÌNA, <i>s.f. dim.</i> di Cagnola	
	CAGNOLINÉTTO, <i>s.m. dim.</i> di Cagnolino	
	CAGNÒLO, <i>s.m. dim.</i> di Cane. (...)	

Tabla 3 – Ejemplos de lematización en DIS, Livorno y Barberi

¹⁸ Obra censada por J. Lillo (2019: 352-53) y por M. Mormile (1993: 87).

¹⁹ En varias publicaciones sobre la ortografía en los diccionarios bilingües de italiano-español he dedicado bastante espacio al caso de Martínez de Romero, el cual, muy probablemente, fue miembro de la Academia Literaria y Científica de Profesores de Instrucción Primaria, que propuso una reforma de las reglas de la ortografía. Precisamente, esas normas diferentes coinciden con la ortografía de los artículos del DIS (De Hériz, 2016).

Por otro lado, y para evitar que la comparación anterior pueda hacer pensar que la fuente que más se impuso en la nomenclatura del *DIS* fue el Barberi, conviene recordar los porcentajes del cotejo ya citados y comparar algunas de las entradas que Martínez del Romero parece que tomó exclusivamente del *Livorno*. En la tabla 4 se comparan algunos artículos sin transcribir completamente la microestructura, dimensión textual que se tratará más abajo.

<i>DIS</i>	<i>Livorno</i> (1835)
ANTIVELENO, <i>m.</i> V. ENULA. – <i>a.</i> i <i>s. m.</i> Antidoto, contraveneno.	ANTIVELÉNO <i>s. m.</i> Bot. V. Enula. 2. add. e <i>s.m.</i> Farm. Che giova contro i veleni.
CACANTUEN, <i>m.</i> Té de Paraguai, arbusto sienpre verde, cuyas ojas se usan á manera de té.	† CACANTUÈN ²⁰ <i>s. m.</i> Bot. The del Paraguay, frutice sempre verde. Le sue foglie si usano a guisa del Thé
CACCIARELLO BUONO, <i>m.</i> Especie de agárico.	† CACCIARELLO BUONO <i>s.m.</i> Bot. Sorta d’agarico.
CACHIBÙ, <i>m.</i> Especie de raiz	CACHIBÙ. <i>s.m.</i> Sorta di radice

Tabla 4 – Comparación de entradas entre *DIS* y *Livorno*

3.2. LOS LEMAS DE LA NÁUTICA EN EL DICCIONARIO DE MARTÍNEZ DEL ROMERO

Ya se ha comentado en el § 3 que el autor del *DIS* menciona en su “Discurso preliminar” que ha recurrido, para la extracción de los términos de especialidad, entre otros diccionarios, “(d)al dizionario marittimo spagnuolo”, determinándolo con el artículo como único, el conocido o el reconocible entre otros posibles. No se olvide, por otro lado, que los biógrafos de Martínez de Romero aseguran que estudió pilotaje en el Colegio de San Telmo, en Málaga, Real Colegio Náutico (Grana, 2006) y esta experiencia pudo facilitar el interés del lexicógrafo por los términos de la náutica. M. Alvar Ezquerro identifica “sin duda”, en dos ocasiones de su estudio (2010: 58 y 60), en el diccionario marítimo citado en los preliminares del *DIS* al O’Scanlan de 1831, especificando que la fuente en concreto sería el “«Vocabulario marítimo inglés-español» que hay al final del *Diccionario marítimo español* de 1831 (O’Scanlan)”. En realidad, el O’Scanlan contiene al final no uno sino tres glosarios bilingües de francés-español, inglés-español e italiano-español (en esta direccionalidad, pp. 129-161), mientras el *Diccionario marítimo* en sí es un monolingüe de español.²¹

Para poder analizar los lemas con el fin de verificar la suposición de Alvar Ezquerro o con el de intentar encontrar otra u otras fuentes, se ha trabajado en dos direcciones: por un lado, se han tomado en consideración los lemas de las series cotejadas anteriormente citadas que contuvieran la abreviatura “naut.” en el artículo,

²⁰ Según la “Tavola dei segni ed abbreviature di cui si fa uso nel presente dizionario”, el símbolo † se coloca en entradas indicadas como “Voce Nuova”.

²¹ Para conocer la historia de la edición del *Diccionario marítimo español* de 1831, cfr. Guillén (1967).

añadiendo todos los que inician con la letra A que contengan la abreviatura “naut.”²² (72 lemas) y, por otro, se ha trabajado en sentido inverso; es decir, se han seleccionado los términos de la letra O (36 lemas) del “Vocabulario marítimo italiano-español” del *Dizionario marítimo* de 1831 para cotejarlos con los del *DIS*.

Ambos sistemas de comparación llevan a poder reconocer al lexicógrafo Martínez del Romero el haber realizado un trabajo metalexigráfico concienzudo por lo que atañe a los lemas de la náutica. Por ejemplo, si en el *Livorno* se encontraba con una acepción marcada como marítima (*Marin.*), con una larga definición, controlaba cómo se había resuelto la equivalencia de traducción en el O’Scanlan y la adoptaba –por su brevedad–, como puede verse en los ejemplos de la tabla 5 (los subrayados son míos, para resaltar el trabajo realizado).

O’Scanlan (1831)	<i>Livorno</i> (1835 o 1839)	<i>DIS</i>
ABBASSARE. <u>Arriar. amainar.</u>	ABBASSARE. v.a. Scemar l’altezza di alcuna cosa, farla diventare bassa. 2. Chinare, accostare a terra. (...) 10.– <i>le vele. Marin.</i> Calarle, il che si fa quando il vento è troppo forte e quando s’arriva. Dicesi anche di nave che per segno di sottomettersi in battaglia o di umiliarsi innanzi as una nave maggiore, abbassa la sua gabbia sino a mezz’albero. 11.– (...)	abbassare., v.a. Rebajar, disminuir la altura, bajar, ir desde un lugar á otro que está más bajo. (...) – <i>naut. Arriar, amainar.</i>
ORLO. <u>Regala</u> <u>Relinga de vela</u>	ORLO, s.m. Estremità dei panni rivoltata e cucita perché essi non si sfilattino. 2. Quallsivoglia estemità (...). 3. Metaf. (...) 4. Andare sull’orlo (...) 5. <i>Stare sull’orlo di ceccbessia</i> (...) 6 (...) 9. <i>Marin.</i> Orlo della nave: È l’Ultima incinta scorniciata, che termina per la parte superiore il bordo di un vascello (...)	orlo, m. Dobladillo, repulgo, bastilla para que no se deshilachen las telas. – Orlo, orilla, borde, canto, marjen, linde, (...) [y en la 12ª acepción] – <i>naut. Regala, relinga de vela.</i>

Tabla 5 – Ejemplos de la adopción del O’Scanlan en las acepciones náuticas del *DIS*

La tarea lexicográfica llevada a cabo por Martínez del Romero con los lemas del ámbito náutico y los términos del O’Scanlan no se redujo a adoptar los equivalentes de traducción que se proponían en el “Vocabulario italiano-español”. El *DIS* es un diccionario con una microestructura mucho más extensa que la del glosario bilingüe del

²² Martínez del Romero usa la abreviatura “naut.”, mientras los lexicógrafos italianos de los diccionarios que hemos cotejado suelen usar la abreviatura “Marin.” (*Livorno* y *Tramater*).

O'Scanlan, ya que no solo propone equivalentes de traducción sino que también define, como el *Livorno*; aunque Martínez del Romero, en español y de manera mas sucinta.

Nuestro autor seguía a menudo dos pasos: primero, tomaba en consideración qué equivalente de traducción proponía el O'Scanlan en el "Vocabulario italiano-español" y lo incluía como primer texto en el artículo del *DIS*. A continuación, observaba cómo se definían esos equivalentes en la parte monolingüe del *Diccionario marítimo español* y copiaba la definición o parte de esta en la entrada del lema italiano. En la tabla 6 aportamos algún ejemplo del resultado de esta tarea lexicográfica.

<i>Vocabulario marítimo italiano-español</i>	<i>Diccionario marítimo español</i>	<i>DIS</i>
ANTIMAMA. <i>Resaca</i> .	RESACA. s.f. <i>Pil. y Nav.</i> El movimiento que hacen las olas del mar en su orilla al retirarse después de haber avanzado ó chocado en ella. (...)	ANTIMAMA. <i>f. naut.</i> Resaca; el movimiento que hacen las olas del mar en su orilla al retirarse después de haber chocado en ella.
APIGNARE. <i>Colchar</i> .	COLCHAR. v.a. <i>Man.</i> Unir los cordones de un cabo, torciéndolos unos con otros. Terreros dice <i>acolchar</i> . = Fr. Commettere. = Ing. To lay. = It. Imbottire.	APIGNARE. <i>v. a. naut.</i> Colchar, unir los cordones de un cabo

Tabla 6 – Del Vocabulario y Diccionario marítimos (1831) al *DIS*

No todos los términos del vocabulario del O'Scanlan entran en la macroestructura del *DIS* ni todos los que constan en este diccionario como términos de la náutica o con alguna acepción de este ámbito de uso provienen del O'Scanlan, aunque la mayoría sí. Por ejemplo, en nuestros cotejos de la serie de lemas de la letra A hemos encontrado estos lemas que no se recogen en el "Vocabulario italiano-español" y sí en el de *Livorno*: APPARELLARE, APPORTARE, APPRODO, ARCACCIA, ARPAGONE, ARPINO, ARPIONE, ARTIMONE, ASSERVA, ASSIOMETRO, ATTERRAGGIO, ATTRAPPE. En los ejemplos de la tabla 7 puede observarse el trabajo de traducción y reducción de uno a otro diccionario llevado a cabo por Martínez del Romero.

<i>Livorno</i> (1835)	<i>DIS</i> (1844)
APPARELLÀRE, <i>v. a. Marin.</i> Unire insieme il madiere colla staminara.	APPARELLARE. <i>v. a. naut.</i> Unir una estemenara á la varenga para formar la cuaderna.
ARPAGONE, <i>s.m. Marin.</i> Strumento meccanico adunco per aggrappar qualche cosa, ma singolarmente usato ne' combattimenti marittimi per aggrappare e ritener fortemente le navi nemiche.	ARPAGONE. <i>m. naut.</i> Arpeo, istrumento de hierro con garfios para aferrar dos embarcaciones en un abordaje.

Tabla 7 – Ejemplos de transferencia de contenidos de lemas de la náutica del *Livorno* al *DIS*

3.3. SELECCIÓN, TRADUCCIÓN Y SUBJETIVIDAD EN LA MICROESTRUCTURA DEL DICCIONARIO DE MARTÍNEZ DE ROMERO

No se va a dedicar espacio en este artículo a la descripción pormenorizada de la microestructura de los artículos del *DIS*. Consideramos suficientemente detallado cuanto aporta en varias publicaciones Martínez Egido (2008, 2010) y creemos también que los ejemplos de artículo del *DIS* que se han ido citando y se añadirán pueden ayudar al lector a hacerse una idea al respecto. Como se intentaba contextualizar al principio, lo que nos interesa en concreto es, tras haber identificado las fuentes directas que adoptó Martínez del Romero, reconstruir la labor metalexigráfica del autor, las decisiones que tomaba, la selección de información y textos microestructurales que aplicaba para trasladarlos al interior de los artículos en otro idioma, pues la direccionalidad del lemmario en que trabajaba iba del italiano al español.

Con el fin de ser breves, conviene dar por seguro que las fuentes directas que hemos identificado en la constitución de la macroestructura del *DIS* son las mismas que tomó en consideración Martínez del Romero para la microestructura; por lo tanto, el diccionario que hemos bautizado *Livorno* y el Barberi. Si el contenido de los artículos del *Livorno* no le parecía excesivamente extenso (como eran los del Tramater que el *Livorno* compendia), los traducía en sus entradas, como puede verse en los ejemplos de la tabla 8.

<i>Livorno</i> (1835)	<i>DIS</i>
CACCIADIAVOLI, s. m. comp. indecl. Esorcista, scongiuratore. 2. Bot. Lo. s c. Iperico.	CACCIADIAVOLI, <i>m.</i> Ecsorcista, conjurador.
LINGUETTARE. <i>v. a.</i> V. poco usata. Scilinguare, tartagliare. 2. <i>Ar. Mes.</i> Far passare da un vaso all'altro i liquori colla linguetta. Oggi più comunemente FELTRARE.	LINGUETTARE. <i>v. n. poc. us.</i> Tartamudear, tartajear, balbucir, ablar estropajosamente, farfullar lo que se abla, tener una lengüa de estropajo. –Filtrar: hoi es mas comun decir FELTRARE.
OROSCOPIA. <i>s. f. Astrol.</i> osservazione della situazione degli astri nel punto della nascita di alcuno per potere predire i futuri accidenti della sua vita: il che dicevassi <i>Fare</i> o <i>Tirare l'oroscopo</i> .	OROSCOPIA. <i>f. astr.</i> Oroscofía ú horoscopía, observacion de la situacion de los astros a punto de nacer alguno para poder predecir los accidentes futuros de su vida; lo cual se decía <i>Fare</i> ó <i>Tirare l'oroscopo</i> , hacer ó sacar el oróscopo.

Tabla 8 – Comparación entre artículos del *Livorno* y del *DIS*

Si, en cambio, los artículos del *Livorno* eran excesivamente largos según él, parece que Martínez del Romero prefería los contenidos del Barberi, como puede verse en los ejemplos de la tabla 9.

<i>Livorno</i>	Barberi	<i>DIS</i>
CACCIAGIONE. <i>s. f.</i> Il cacciare, discaccia mento. 2. Caccia, nel 1. sign. 3. Gli uccelli o le fiere che in cacciando si predano , o si possono predare.	CACCIAGIONE. <i>s. f.</i> (Kà-tcha-djó-ne) La preda che si fa in cacciando. <i>Gibier; s. m. Chasse s. f.</i>	CACCIAGIONE. <i>f.</i> Caza, lo que mata ó coje el cazador.
CACCIAMOSCHE. <i>S m. comp. indecl.</i> Strumento fatto di folti e lunghi crini a guisa di pennello, o di brucioli, o di altro, per cacciar le mosche. V. PARAMOSCHE, ROSTA.	CACCIAMOSCHE, <i>s. m.</i> Sorta d'arnese da cacciar le mosche. <i>Émouchoir.</i>	CACCIAMOSCHE <i>m.</i> Mosqueador; abanico ú otro instrumento para olear las moscas.

Tabla 9 – Ejemplos de selección de contenidos del Barberi y de exclusión del Livorno en el DIS.

Contrariamente a lo que puede parecer, Martínez del Romero no se limita a traducir el contenido de los artículos seleccionados, lo cual, ya de por sí, no es un trabajo banal, ni simple ni rápido, y merece un total reconocimiento, pues el resultado lingüístico y metalexigráfico no es negativo. Siguiendo el modo de definir que acuñó Manuel Seco como “subjetivo” al describir el estilo de las definiciones de Ramón Joaquín Domínguez (Seco 1987: 165-177) hemos adoptado el mismo adjetivo al intentar caracterizar las intervenciones más personales de Martínez del Romero en la microestructura de algunos artículos de su diccionario. Compárense los ejemplos (subrayados para facilitar la identificación de las semejanzas o los añadidos) de la entrada ASPETTARSI del Barberi y de la de LINGUAJO del *Livorno* con las dos del *DIS* (tabla de ejemplos 10).

<p>Barberi</p> <p>ASPETTARSI. <i>v. intr.</i> Toccare, appartenere, non per possessione ma per ragione, per diritto; spettare. <i>Appartenir; devoir appartenir; revenir.</i> <u>Questa casa s'aspetta a Pietro e Paolo se la gode.</u> <i>Cette maison appartient á Pierre e c'est Paul qui en jouit.</i> Ecco il bene che ti s'aspetta. <i>Voici le bien qui t'appartient, qui te revient.</i> Sotto nome Ghibellino occupa questo patrimonio che di ragione s'aspetta a Guelfo (Salv.), A te per diritto si aspetta il trono (Alf.), <i>Le trône t'appartient de droit.</i></p>	<p>DIS</p> <p>ASPETTARSI <i>v. n.</i> Pertener; Tocar, corresponder, ser, no por posesion sino por razon, por derecho. <u>Questa casa s'aspetta al mio amico Peyronnet e Gaviña se la gode, esta casa es de mi amigo Peyronnet i Gaviña goza de ella.</u> <i>Il bene che ti s'aspetta, esto es lo que te toca, pertenece o corresponde. A te, per diritto, si aspetta il trono, el trono te toca, es tuyo de derecho.</i></p>
<p>Livorno</p> <p>LINGUAJO. <i>add. e s. m. V. moderna, e di dispreggio.</i> Linguaio. Nome che si dà a coloro che stanno con soverchia scrupolosità attaccati alla purità della favella, che impropriamente diconsi ancora Cruscanti e Parolai.</p>	<p>DIS</p> <p>LINGUAJO. <i>a. i s. m.</i> (voz moderna i de desprecio) Puristas ridículos: dicese á aquellos que no admiten innovaciones i están aferrados con demasiada escrupulosidad en la pureza de lenguaje, que tambien llaman impropriamente <i>Cruscanti i Parolai.</i> <u>No faltan en España literatos rutineros ó rehacios que se opongan tambien á la introducción de las mejoras en la ortografía mientras dejan plagarse el idioma de ridículos galicismos, que ellos mismos van copiando en sus escritos.</u></p>

Tabla 10 – Ejemplos de definición “subjettiva” en Martínez del Romero

A propósito del contenido de la entrada ASPETTARSI y de los dos hombres que cita en la adaptación traducida del ejemplo de Barberi, de Juan Bautista Peyronnet y Wenceslao Gaviña²³ se sabe que, junto con A. Martínez del Romero, formaban parte de la junta directiva del Colegio Nacional de sordo-mudos y escuela de ciegos, que estaba bajo la dirección de la Sociedad Económica Matritense. En la entrada dedicada a LINGUAJO, aprovecha la ocasión que le brinda el anónimo de *Livorno* al mencionar a los puristas (“cruscanti e parolai”), criticando con vehemencia a quienes se oponían, en aquellos años, a las reformas de las normas de ortografía, de la misma manera que Ramón Joaquín Domínguez hacía referencia a los “neógrafos”²⁴ en su *Diccionario nacional* (1846-47), publicado en los mismos años que la 2ª parte del *DIS* de Martínez del Romero (1847).

²³ J. Bautista Peyronnet (1812-1875) fue un arquitecto y concejal de la Villa de Madrid. Wenceslao Gaviña y Baquero (1814-1883) fue mas conocido por la arquitectura funeraria. Cfr. el Diccionario biográfico del portal de la Real Academia de a Historia: <https://dbe.rah.es/> (consultado en junio de 2021).

²⁴ Sobre la presencia de los neógrafos en la lexicografía del siglo XIX, cfr. Quilis Merín (2008).

4. EL *DIS* (1844-1847), UN PROYECTO DE DICCIONARIO BILINGÜE INACABADO

Por lo que se puede deducir de una serie de datos, estaba previsto que el *DIS* fuera un diccionario bilingüe completo de dos lemarios: italiano-español y español-italiano. Así lo anunciaba la portada de la parte 1ª del tomo I (1844) y seguía indicándolo la portada de la parte segunda del tomo I (1847), tres años después. Por otro lado, cuando Martínez del Romero redacta el “Discorso preliminare”, avisa de que

In quanto a quella parte del nostro dizionario, che riguarda il castigliano, abbiamo rifestato quanto di meglio e puro si racchiude ne’ nostri principali autori, variando però un poco l’ortografia per trovarlo necessario (IX)

En realidad, la parte que “atañe al castellano” también podría ser la del interior de los artículos del leuario italiano-español y no por fuerza la macroestructura del leuario español-italiano. Sin embargo, la confirmación de que sí había un proyecto –al menos– de leuario español-italiano se nos brinda en la parte final de la página dedicada a las abreviaturas usadas en el leuario de italiano-español, cuando el autor advierte en una nota que

N. B. In questa opera abbiám fatte alcune variazioni ortografiche per ciò che riguarda la parte spagnuola, e vogliám che si tengano presenti per non crederle erratas o equivocazioni. Riscontrinsi nel prologo del tomo secondo i motivi, che ci hanno spinto ad allontanarci della ortografia comune, non mettendo in conto l’autorità della così detta Accademia della lingua spagnola.

La nota aseguraba que había (¿o iba a existir?) una segunda parte del diccionario y menciona un prólogo de ese segundo tomo como si ya estuviera redactado. El caso –bien sabido– es que de este diccionario bilingüe no se conoce dicha segunda parte con la direccionalidad *spagnuolo-italiano* tan mencionada y, por otro lado, quizás sorprenda aún más que del leuario italiano-spagnuolo se conserven únicamente dos volúmenes encuadernados en dos bibliotecas diferentes.

Como muchas obras del siglo XIX, el *Dizionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano* se vendía por entregas. Son testimonio de ello los muchos anuncios publicados en diferentes periódicos y revistas bibliográficas. Como botón de muestra valen algunos fragmentos del anuncio de la 1ª entrega, publicado en la *Gaceta de Madrid* (1/7/1844):

DICCIONARIO italiano-español y español-italiano, el único completo que se ha publicado hasta el día, redactado por Martínez del Romero.

Sumamente notable había sido hasta ahora la falta de un diccionario como el que se anuncia, tal que llenase los deseos de los literatos, así nacionales como extranjeros (...).

Conociendo el editor de la presente obra cuán necesario era llenar este vacío en la literatura, no ha vacilado en publicarla, a pesar de los grandes gastos que tiene que hacer para conseguirla (...).

Esta obra se publica por entrega de 48 páginas, 8º mayor francés, de buen papel y tipos nuevos.

El precio de cada cuaderno será por suscripción de 3 reales cada uno en Madrid y 4 en las provincias, franco de porte.

Cada mes se dará un cuaderno y algunos meses dos.

Después de publicado el último cuaderno se venderá a 240 reales el ejemplar, que serán dos tomos voluminosos. En todos los puntos de suscripción habrá un ejemplar de muestra. (...)

Acaba de repartirse la primera entrega á los suscritores y remitida á los de las provincias.

Hemos conseguido hallar anuncios de las entregas consecutivas (hasta la 18^a), publicados hasta 1846²⁵. Si se hace un cálculo –a ojo de buen cubero– para imaginar cuántas páginas de la 1^a parte del tomo I se habían llegado a editar y vender en 1846, suponiendo que efectivamente se entregaran durante varios meses dos cuadernos, se pudo llegar en 1847 a haber publicado las casi 1200 de la 1^a parte del Tomo I. Se ha considerado oportuno comentar aquí este cálculo para recordar que el año que aparece en las portadas de los volúmenes encuadernados de las publicaciones que se vendían por entregas era el año de la publicación del primer pliego o cuaderno y no el del último. Siguiendo esta lógica, los cuadernos de la segunda parte del Tomo I (la inacabada) empezaron a publicarse en 1847, tal como reza la portada.

No se sabe con seguridad cuáles fueron los motivos que causaron la interrupción de la edición del *DIS* hacia el final de la letra O. El famoso y experimentado editor, Ignacio Boix, ya había publicado otros diccionarios en el mismo periodo: el *Panléxico* de Peñalver (1842-1845), por ejemplo, o el *Diccionario de sinónimos de la lengua castellana* (1843) de Pedro María de Olive. En otra ocasión, ya he conjeturado diferentes motivos que pudieron influir conjuntamente en el fracaso de la venta de los cuadernos, entre ellos el dispendio de atención que podía suponer para los lectores del *DIS* tener que leer los artículos de los lemas escritos con ese sistema ortográfico tan peculiar de Martínez del Romero (De Hériz 2018: 107-108). Sin embargo, también habrá que tomar en consideración como posible causa del *DIS* inacabado que los estudios de Ana Peñas sobre la historia de la imprenta y tipografía de Ignacio Boix reconstruyen y describen tres fases de la historia de su empresa antes de tener que trasladarse a París en 1851 por graves problemas económicos. La segunda fase sería la de mayor éxito y expansión de su imprenta, la década de los 40 (la cual coincide con la publicación del *DIS*), mientras la tercera empezaría ya “entre 1846 y 1848 [cuando] el editor va a sufrir importantes reveses coincidiendo con el fracaso de las sociedades anónimas [en que se embarcó] y con la crisis de 1848 y de su principal prestamista, todo lo cual lo lleva a la quiebra”. (Peñas 2018: 140).

El diccionario era conocido, por lo menos, entre los lingüistas del sector. Disponemos de un testimonio de bastantes años después, en 1869, en la prefazione de un tal Giu. Catà al *Nuovissimo Franciosini, ossia Grammatica della lingua spagnuola per uso degli italiani*²⁶ cuando menciona el “Discorso preliminare”:

Così a un di presso ragionava il nostro valentissimo filologo Martinez del Romero nel discorso preliminare al suo Dizionario italiano-spagnuolo, le di cui bellissime e dotte ragioni adottiamo nell'intraprendere questo nostro piccolo lavoro in grazia degli Italiani vogliosi d'imparare il linguaggio di *Cervantes* (VII).

Se sabe también que, en el Instituto Español donde Martínez del Romero fue profesor de español (§ 1), tuvo como alumno a López de Morelle, el cual, en su *Arte*

²⁵ Anuncios de cuatro entregas en 1844, cinco en 1845 y una de 1846. Normalmente se publicaban en la *Gaceta de Madrid*, pero también en *El Espectador* y en el *Boletín bibliográfico español* de Ignacio Boix.

²⁶ Se trata del *Nuovissimo Franciosini, ossia Grammatica della lingua spagnuola per uso degli italiani. Adattata al metodo del dottore Ollendorff*, Barcelona y Buenos Aires: Carlo Alou, 1970. Cfr. H. E. Lombardini (2016: 91-109).

*completo de la Lengua italiana. Nuevo método para aprenderla sin necesidad de mas libros y aunque sea sin maestro*²⁷, de 1851, certifica la interrupción de la publicación del *DIS* seis años antes.

En español solo hay uno antiguo, titulado *Vocabolario italiano e spagnolo novamente dato in luce da Lorenzo Franciosini Fiorentino, Venezia 1735*, con la segunda parte de español á italiano, y otro moderno de los señores Cormon y Manni, Lion 1843, 1 t. en 16°.

Si bien el segundo debe preferirse al primero, ni uno ni otro remedian la necesidad que tenemos en España de un buen diccionario italiano. El Sr. D. Antonio Martínez del Romero se había propuesto llenar este vacío, pero desgraciadamente hace 6 años que se publicó la última entrega que solo llega á la palabra *Orticaria* de la primera parte de su excelente *Dizionario italiano-spagnuolo*.

Si se toma al pie de la letra este comentario, López de Morelle estaría hablando del año 1845 y, por lo tanto, de un punto final puesto a la obra por parte de Martínez del Romero y no del editor, que seguiría, en cambio, publicando los cuadernos aún durante al menos dos años. Sin embargo, bien podría ser que el cálculo de López de Morelle adoleciera de precisión. No obstante, ayuda desvelar el misterio del final del diccionario de Martínez del Romero.

5. EN PERSPECTIVA

El estudio que aquí se ha expuesto representa el resultado de una investigación que pretendía colmar, por un lado, algunos vacíos sobre la vida de Antonio Martínez del Romero (1810-¿1875/76?), filólogo, profesor de italiano y otras materias, lexicógrafo, traductor y, probablemente, otras ocupaciones que aún cabe descubrir.

Por otro lado, se ha querido imaginar y describir cómo concibió y llevó a cabo el lexicógrafo su objetivo de crear un diccionario bilingüe italiano-español, demostrando que, seguramente y por lo que a la macroestructura se refiere, sus dos fuentes directas fueron un diccionario monolingüe de italiano (dei Fratelli Vignozzi, Livorno, 1835) y el bilingüe de italiano y francés de Barberi, concluido por Basta y Cerati (1839).

No sorprendería que alguien pudiera pensar que un diccionario del que apenas quedan dos volúmenes de muestra en dos bibliotecas españolas no merezca más dedicación e investigación, sobre todo porque no consta que influyera de una manera evidente en la lexicografía italoespañola posterior.

No obstante, como los avances tecnológicos que se han sucedido en la gestión y divulgación de datos en internet desde los primeros estudios sobre el *Dizionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano* (Alvar Ezquerro, 2010; Martínez Egido, 2010) hasta ahora han permitido que se pudiera saber mucho más sobre el autor que nos interesaba y que se consiguiera acceder a una gran cantidad de diccionarios monolingües y bilingües que comparar, creemos con fuerte convicción que un estudio detallado de los contenidos de los artículos del *DIS* pueda permitir descubrir más notas subjetivas del autor, curiosidades sobre Martínez del Romero y el tiempo que le tocó vivir.

²⁷ Sobre el *Arte completo de la Lengua italiana* de López de Morelle, cfr. P. Silvestri (2001: 106-210), J. C. Barbero (2015, 303-326) y Hernán-Gómez (2018).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

FUENTES PRIMARIAS

- ACCADEMIA DELLA CRUSCA (1729-1738): *Vocabolario della Crusca*, Firenze: Domenico Maria Manni.
- ALBERTI DI VILLANUOVA (1737-1801): *Dizionario universale critico, enciclopedico della lingua italiana*, Lucca: Domenico Marescandoli.
- ANTONINI, Annibale (1743): *Dictionnaire italien latin e françois*, Premiere partie, Paris: Chez Prault.
- BARALT, Rafael María (1855): *Diccionario de galicismos*, Madrid: Imprenta Nacional.
- BARALT, Rafael María [1957 (1850)]: *Diccionario matriz de la lengua castellana. Prospecto*. Maracaibo: Comisión Asesora Nacional de la Edición de las obras completas de Baralt.
- BARBERI, G. F. (1839): *Gran dizionario italiano-francese e francese-italiano*, Tomo II, Parigi: Renouard, Rey e Gravier.
- CASTELLANOS DE LOSADA, Basilio Sebastián (1854): *Glorias de Azara en el siglo XIX*, Madrid: Imprenta de D. B. González.
- CASTELLANOS DE LOSADA, Basilio Sebastián (1856): *Álbum de Azara*, Madrid: Imprenta de D. Alejandro Fuentenebro.
- COSTA, Cardinali e Orioli (1819-1826): *Dizionario della lingua italiana*, Bologna: Fratelli Masi.
- DOMÍNGUEZ, Ramón Joaquín (1846-47): *Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española*, Madrid-Paris: Establecimiento Léxico-tipográfico de R. J. Dominguez.
- FRONTAURA, Carlos ((1874): *Almanaque de la Ilustración para 1874*, Madrid: Imprenta, esterotipia y galvanoplastia de Aribau y C.^a.
- [Livorno] (1835- 1839): *Dizionario della lingua italiana arricchito di tutte le giunte che si trovano negli altri dizionari pubblicati o in corso di stampa e di un copioso numero di voci nuove*, Livorno: Fratelli Vignozzi.
- MANUZZI, Giuseppe (1833-1840): *Vocabolario della lingua italiana*, Firenze: David Passigli e Socj.
- OLIVE, Pedro María (1843): *Diccionario de sinónimos de la lengua castellana*, Madrid: Ignacio Boix.
- PEÑALVER, Juan (1842): *Panlexico. Diccionario universal de la lengua castellana*, Madrid: Ignacio Boix.
- [Società Tipografica Tramater] (1829-1840): *Vocabolario universale italiano*, Napoli: Tramater.
- VANZON, Carlo Antonio (1827-1844): *Dizionario universale della lingua italiana*, Livorno: Tipografia di Gio. Sardi e Figlio.

BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA

- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2010): “Un siglo de lexicografía bilingüe español-italiano”, en M. C. Ayala y A. M. Medina (ed. y coord.): *Diversidad lingüística y diccionario*, Málaga: Universidad de Málaga, 45-118.
- BARBERO Bernal, Juan Carlos (2015): *Catálogo y estudio de las gramáticas de italiano para hispanohablantes: siglos XVIII y XIX*. Tesis doctoral, Bologna: Università di Bologna.
- CARPINTERO FERNÁNDEZ, Ana (2010): “Federico Moretti, un enigma descifrado”, *Anuario musical*, 65, 79-110.
- DE HÉRIZ, Ana Lourdes (2016). “Normas ortográficas de la lengua española en la lexicografía italo-española del siglo XIX”, *Orillas Revista d’Ispanística*, 5. [http://orillas.cab.unipd.it/orillas/articoli/numero_5/02DeHeriz_astilleros.pdf]
- DE HÉRIZ, Ana Lourdes (2018): “Las reformas de la ortografía en los diccionarios bilingües de italiano-español de los siglos XIX, XX y XXI”, *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 12, 95-121. [http://www.sehl.es/2018.html, consultado en junio de 2021].
- DELL’OLIO, Antonio (2014): “Federico Moretti (1769-18399 e le diverse redazioni del Metodo per chitarra”, *Musica, storia, analisi e didattica, I Quaderni del Conservatorio Umberto Giordano di Foggia*, II, 61-80.
- DELLA VALLE, Valeria (2005): *Dizionari italiani: storia, tipi, struttura*, Roma: Carocci.
- ESPARZA TORRES, Miguel Ángel; NIEDEREHE, Hans-Josef (2012): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía (BICRES IV): desde el año 1801 hasta el año 1860*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing John Benjamins Publishing Company.
- GARCÍA FRAILE, Juan Antonio (1996): “Notas para la Historia de la Educación Popular Madrileña en la primera mitad del siglo XIX: el caso del Instituto Español (1839-1853)”, *Revista Complutense de Educación*, 7, 1, 151-170.
- GRANA GIL, Isabel (2006): “El Real y Militar Colegio de San Telmo de Málaga”, *Péndulo: revista de ingeniería y humanidades*, 17, 68-79.
- HERNÁN-GÓMEZ PRIETO, Beatriz (2018): “«El arte completo de la lengua italiana» (1851) de José López de Morelle y su tratamiento del léxico”, *Italiano LinguaDue*, n. 1, 61-121.
- LÉPINETTE, Brigitte (2003): “À propos du *Diccionario de galicismos* de R. M. Baralt (Madrid, 1855)”, en M^a Teresa Echenique Elizondo y Juan Sánchez Méndez (coords.): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*, Madrid: Gredos-Biblioteca Valenciana, págs. 365-384.
- LILLO, Jacqueline (a cura di) (2019²): *1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese Repertorio analitico di dizionari bilingue, Quaderni del CIRSIL*, I, 14.
- LOMBARDINI, Hugo E. (2016): *Gramáticas de español para itálofonos (1801-1875): catálogo crítico y estudio*, Bologna: CLUEB.
- LORAS VILLALONGA, Roberto (2008): *Estudio de los métodos de solfeo españolas en el siglo XIX y principios del XX*, Tesis doctoral, Valencia: Universidad Politécnica de Valencia.
- MARAZZINI, Claudio (2009): *L’ordine delle parole*, Bologna: Il Mulino.

- MARELLO, Carla (1989): *Dizionari bilingui con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*, Milano: Zanichelli.
- MARTÍNEZ EGIDO, Jose Joaquín (2008): “Origen y desarrollo positivo de la lexicografía bilingüe español-italiano (siglos XVI-XIX)”, *Philologia Hispalensis*, 22, 213-258.
- MARTÍNEZ EGIDO, Jose Joaquín (2010): “El *Dizionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano* (1844-1847) de Martínez del Romero”, en F. San Vicente, F. (dir.): *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*, Monza-Milano: Polimetrica, 115-146.
- MELLADO, Francisco de P. (1852): *Enciclopedia moderna. Diccionario universal de literatura, ciencias, artes, agricultura, industria y comercio*, Tomo XIX, Madrid: Establecimiento Tipográfico de Mellado.
- MORMILLE, Mario (1993): *Storia dei dizionari bilingui italo-francesi*, Fasano: Schena Editore.
- OVILO Y OTERO, Manuel (1859): *Manual de Biografía y de bibliografía de los escritores españoles del siglo XIX*, Tomo II, Paris: Rosa y Bouret.
- QUILIS MERÍN, Mercedes (2008): “La presencia de los *neógrafos* en la lexicografía del siglo XIX”, *Gramma-temas 3. España y Portugal en la tradición gramatical*, Leon: Universidad de Leon, 267-293.
- SALAS QUESADA, Pilar (2017): *Galicismos léxicos y semánticos en el Diccionario de galicismos (1855) de Rafael María Baralt*, Tesis doctoral, Madrid: Universidad Carlos III.
- SAN VICENTE, Félix (dir.) (2010): *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*, Monza-Milano: Polimetrica.
- SAN VICENTE, Félix (ed.) (2008): *Textos fundamentales de la lexicografía española (1917-2007)*, Vol. I y II, Monza-Milano: Polimetrica.
- SECO, Manuel [1987(1985)]: “La definición lexicográfica subjetiva: el Diccionario de Domínguez”, *Estudios de lexicografía española*, Madrid: Paraninfo, 165-177.
- SERIANNI, Luca (1989): “Il primo Ottocento: dall’età giacobina all’Unità”, en F. Bruni (a cura di), *Storia della lingua italiana*, Bologna: Il Mulino, 63-75.
- SESSA, Mirella (1991): *La Crusca e le crusche. Il Vocabolario e la lessicografia italiana del Sette-Ottocento*, Firenze: Accademia della Crusca.
- SILVESTRI, Paolo (2001): *Le grammatiche italiane per ispanofoni (secoli XVI-XIX)*, Alessandria: Edizioni dell’Orso.